

**FITXA DE L'ASSIGNATURA SEMINARI DE TRADUCCIÓ ESPECIALIZADA
INVERSA CASTELLÀ - ALEMANY (2008-2009)**

Identificació

Nom de l'assignatura: SEMINARI DE TRADUCCIÓ ESPECIALIZADA INVERSA CASTELLÀ - ALEMANY				Codi: 22590
Tipus: Troncal Obligatòria X Optativa				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 95	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6		
Curs: 4 Quadrimestre: semestral				
Àrea: Traducció i interpretació				
Llengua en què s'imparteix: alemany				
Professorat: Gabi Grauwinkel				
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E	
G. Grauwinkel	K-1015	Dimarts 14.30 - 15.30	Gabriele.Grauwinkel@uab.es	

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

El seminario de traducción especializada inversa del castellano al alemán (4. año) propone una aproximación teórica al hecho de la traducción inversa, partiendo de la teoría de la traducción especializada, recogida en un modelo propio y ejemplarizada mediante de ejercicios prácticos de traducción de textos especializados de diferentes ámbitos.

Los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en las asignaturas “Lengua B4”, Traducción especializada B”, “Terminología” así como Documentación” y “Teoría de la traducción” se aplicarán a la traducción especializada a la lengua extranjera (alemán). Durante el seminario se trabajará el uso correcto de los recursos disponibles (sobre todo, la documentación online), se tratarán las diferencias sintácticas y convenciones textuales entre las lenguas castellana y alemana y se resaltarán determinados aspectos contrastivos del par de lenguas (por ejemplo, estilística, nominalización, formación de compuestos). Los textos utilizados son originales y provienen de la práctica de la traducción inversa: textos del ámbito comercial (ofertas, correspondencia, folletos informativos), técnico (instrucciones, informes técnicos) y jurídico (contratos, concursos), teniendo en cuenta que muchas veces los tipos de textos mencionados se solapan. Durante el seminario, los estudiantes aprenderán a aprovechar las ventajas de la traducción especializada a la lengua extranjera frente a la traducción a la lengua materna (descodificación, entorno lingüístico favorable, documentación) y practicarán la aplicación de las técnicas de traducción más importantes.

Siguiendo las recomendaciones para el “Master europeo de traducción (EMT)”, un documento de referencia de la Comisión Europea, Dirección General de la traducción, el objetivo del seminario consiste en elaborar traducciones 100% correctas que, revisadas por un especialista alemán, arrojarían un mejor resultado que realizadas por un traductor alemán residente en Alemania.

El uso inteligente de los medios de documentación tradicionales e informatizados (diccionarios online, búsquedas en Internet, trabajo con corpus textuales, etc.) es de gran importancia para la traducción especializada por lo que la clase se impartirá en salas multimedia.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>1. Competències de comunicació oral (expressió i comprensió) de la llengua materna, primera i segona estrangera</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Domini de una primera llengua estrangera - Domini de la llengua materna - Expressar-se oralment de forma correcta
<i>2. Competències de comunicació escrita (expressió i comprensió) de la llengua materna, primera i segona estrangera</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Redactar correctament treballs - Resolució de problemes - Elaborar traduccions correctes - Raonar críticament
<i>3. Competències de domini de les estratègies de traducció</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar gèneres textuais; - Aplicar coneixements a la pràctica; - Resolució de problemes; - Raonar críticament; - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres; - Cerca terminològica
<i>4. Competències de eines informàtiques</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Utilitzar programes informàtics de traducció per a la traducció ; - Utilitzar internet per la cerca terminològica; - Utilitzar diccionaris online - Verificar propostes de traducció
<i>5. Competències de treball en equip</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de integrar-se en equips de treball - Flexibilitat i adaptació en el treball
<i>6. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Reconeixement de la diversitat cultural
<i>7. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - Gestionar la informació - Prendre decisions - Organitzar i planificar accions - Resolució de problemes - Raonar críticament
<i>8. Competència instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Contingut	temps	Activitats presencials	Activitats tutoritzades	Bibliografia
Introducció	1 + 2 classe	Presentació powerpoint del contingut del seminari i transfons teòric		Articles de la professora sobre la traducció inversa
Els 5 passos de la traducció inversa		Preparació de traducció de textos específics		
Elaboració del informe de traducció	octubre/novembre	Exercicis per a la aplicació del informe de traducció	Els temes es tracten a classe mitjançant textos per a traduir	Dossier de traducció inversa
Recepció del text, comprensió i detecció de "trampes" de la traducció	novembre	Preparació de traducció de textos específics (textos tècnics: instruccions, descripcions,...)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Redundàncies, sinònims, cotext, context	novembre/desembre	Preparació de traducció de textos específics (textos jurídics: contractes, convenis, ...)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Tractament del text en relació a la traducció	desembre	Preparació de traducció de textos específics (textos de medicina, àmbit sanitari, ...)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Tècniques de traducció, traducció intralingual	desembre/gener	Preparació de traducció de textos específics (textos jurídics: contractes, convenis, ...)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Preparació de la traducció	gener	Preparació de traducció de textos específics (presentacions de empresa)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Documentació i cerca terminològica	gener/febrer	Preparació de traducció de textos específics (cartes comercials) en grup	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Transferència, traducció literal , convencions estilístiques	maig/abril	Preparació de traducció de textos específics	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Treball de curs en grup	maig	Explicació del treball de curs: una traducció de 4/5 pàgines per persona a realitzar en grup, descripció d'un problema de traducció, bibliografia	Treball de curs	Dossier de traducció inversa
Prova final	juny	Lliurement del treball, examen oral, examen escrit de 1 hora		

Plantilla de la assignatura (hores)

Contingut	temps	Activitats presencials	Activitats tutoritzades	Activitats autònoms
Introducció	1 + 2 classe	2		3
Els 5 passos de la traducció inversa		2		3
Elaboració del informe de traducció	octubre/novembre	6	1	2
Recepció del text, comprensió i detecció de “trampes” de la traducció	novembre	6	1	1
Redundàncies, sinònims, cotext, context	novembre/desembre	6	1	1
Tractament del text en relació a la traducció	desembre	6	1	1
Tècniques de traducció, traducció intralingual	desembre/gener	6	2	1
Preparació de la traducció	gener	6	2	2
Documentació i cerca terminològica	gener/febrer	6	2	2
Transferència, traducció literal, convencions estilístiques	maig/abril	6	2	6
Treball de curs en grup	maig	1	9	17
Prova final	juny	2		

Hores estudiants: 115

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Dossier: “Theoretischer Rahmen” Grauwinkel/Neunzig (actualització anual)

Referències teòriques:

Grauwinkel, G., Neunzig, W. (2004): “El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa”. En: *Gaser, R., Guirado, C.; Rey, J. (eds): Insights into Scientific and technical Translation*. Barcelona, PPU: 175-185

Neunzig, W., Grauwinkel, G. (2006): “Coste, beneficio y riesgo en la traducción especializada inversa.” En: Bravo Utrera, S., Garcia López, R. (eds): *Estudios de traducción: Problemas y perspectivas*: 543 - 555

Grauwinkel, G., Neunzig, W. (2007): “Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación”. En: Romana Garcia (ed): *III Congreso Internacional de la AIETI: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (en prensa)

Neunzig, W., Grauwinkel, G. (2007): “Anmerkungen zur Fachübersetzung in die Fremdsprache Deutsch – die Produktion einer zielsprachlich angemessenen Übersetzung.” En: *STIAL*:

Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca (en prensa)

Fonts de consulta:

Der Kleine Duden Deutsche Grammatik ISBN: 3-411-05573-1
Duden Deutsche Sprache - schwere Sprache? ISBN: 3-411-70746-1
Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch. ISBN: 3-411-04665-1
Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN: 3-411-04674-0
Duden - Das Synonymwörterbuch ISBN: 3-411-06375-0
Duden: Die deutsche Rechtschreibung ISBN: 3-411-04666-1

Diccionaris bilingües

Slaby-Grossman: Diccionario de las lenguas española y alemana
Herber J. Becher: Diccionario jurídico y económico español-alemán

Pàgines de Internet:

Suchmaschine: Google.de -> Seiten auf Deutsch
Suchmaschine: Googlefight.com: Häufigkeit von verschiedenen Wortkombinationen
Sprachlexikon und Corpus der deutschen Sprache: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
Sprachlexikon und Corpus der spanischen Sprache, Real Academia Española (<http://www.rae.es>)
Sprachlexikon der katalanischen Sprache: Gran Enciclopèdia Catalana (<http://www.grec.es>)
Wörterbuch der Europäischen Union: Eurodicautom (<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>)
Vielsprachiges Wörterbuch: Dictsearch (<http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>)
Online Wörterbuch: pons.de
Links zu Glossaren (<http://www.el-castellano.com/rincon.html>)
Portal zu Lexika und einsprachigen und fremdsprachigen Wörterbüchern: www.xipolis.net
Meyer-Enzyklopädie (Kurzversion) <http://www.iicm.edu/meyers>
Definitionen: (www.lexikon-definition.de) im net-lexikon-de
Einsprachiges Wörterbuch: (www.duden.de)

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball de curs en grup</i>	Traducció d'un document (contracte, conveni, estatuts,...) de 4/5 pàgines per persona en el temps de 4 setmanes.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del treball de curs en grup	30%
<i>Prova escrita</i>	Traducció d'un text de aprox. 200 paraules en 1 hora	30%
<i>Avaluació continua</i>		10%

1a convocatòria (no presencial)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball de curs en grup</i>	Traducció d'un document (contracte, conveni, estatuts,...) de 4/5 pàgines per persona en el temps de 4 setmanes.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del treball de curs en grup	30%
<i>Prova escrita</i>	Traducció d'un text de aprox. 200 paraules en 1 hora i elaboració d'un informe de traducció	40%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball de curs en grup</i>	Traducció d'un document (contracte, conveni, estatuts,...) de 4/5 pàgines per persona en el temps de 4 setmanes.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del treball de curs en grup	30%
<i>Prova escrita</i>	Traducció d'un text de aprox. 200 paraules en 1 hora i elaboració d'un informe de traducció	40%

